

Introduction to Remake of Classic Masterpiece and Classic Chinese Literature for the College Students to Learn

Peipei Zou

Nanjing Dr. Write International Education, Nanjing
Email: 979113237@qq.com

Received: Jul. 21st, 2014; revised: Aug. 28th, 2014; accepted: Sep. 13th, 2014

Copyright © 2014 by author and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

A survey about classic masterpiece remake has been made to college students which shows that our Chinese classic masterpiece are frequently remade at present; however, the quality of the duplicates is dubious, and characters' images are very different to audiences' expectation. The prevalence of classic masterpiece remake is mainly caused by the lack of innovation, following trend of TV industry, the development of market economy and the incomplete management of national related department. The survey also shows that college students generally accept that the duplicates of the classic masterpiece are not as good as the classic one, and they support that classic masterpiece remake should be forbidden in the short term. College students' learning of Chinese classical literature is very important for the whole Chinese nation, and classic masterpiece remake has both advantages and disadvantages for university students to study the classic Chinese literature. So the classic masterpiece remake must draw great attention of society, school and college students themselves. Only by hard working of students themselves, by powerful guidance of universities, by better management of the relevant departments, can the cultural market operate orderly in our country, can college students learn Chinese classical literature better, and can we spread Chinese classic culture heritage better.

Keywords

Masterpiece, Remake, College Student, Chinese Classical Literature, Effect

浅谈名著翻拍与大学生的中国古典文学学习

邹培培

南京维特熊国际教育，南京

Email: 979113237@qq.com

收稿日期：2014年7月21日；修回日期：2014年8月28日；录用日期：2014年9月13日

摘要

一项以在校大学生为对象的关于名著翻拍的调查显示：目前我国名著被频繁翻拍，翻拍效果令人质疑，人物形象与观众期望大相径庭；名著翻拍的盛行主要是由缺乏创新，电视剧行业跟风严重，市场经济的发展及国家相关部门管理不到位等原因造成的；调查还显示，大学生普遍认为翻拍的名著很难赶上曾经的经典，并且非常赞同短期内禁止名著翻拍。大学生学习以名著为主的中国古典文学对其自身以及整个中华民族都具有非常重大的意义，名著翻拍对大学生学习中国古典文学的影响利弊兼有。名著翻拍问题必须引起社会、学校及大学生自身的高度重视。只有大学生自身加强学习，学校加强引导，相关部门加强管理，我国的文化市场才能正常有序运转，大学生才能更好地学习中国古典文学，从而更好地传承传播中国经典文化。

关键词

名著，翻拍，大学生，中国古典文学，影响

1. 引言

所谓“翻拍”就是把他人拍过的作品进行新创作，并再次重拍成自己的作品。厦门大学中文系教授易中天认为，名著翻拍是指对已有的有关名著的电视剧或电影的再次拍摄，属于再创造的一种。由于名著范围太广，下文仅以我国古典四大名著为例展开讨论。

为了进一步了解我国的名著翻拍及其对大学生学习中国古典文学的影响，2014年3月1日至3月16日，我们对250名在校大学生进行了以“名著翻拍与大学生的中国古典文学学习”为题的网上问卷调查，最终回收有效问卷200份，问卷回收率为80%。该问卷共设置14题，5个多项选择，7个单项选择，2个问答题。接受调查的200名大学生来自全国各地各高校，覆盖了本科、专科各个年级不同专业的在校大学生和不同专业的研究生，调查覆盖面广，数据可信度较高，调查结果将在下文中进行详细分析。

目前，中国的名著翻拍主要呈现出以下现状：第一，翻拍次数多。有媒体统计称，近年来四大名著中《西游记》被翻拍8次之多，《红楼梦》也有5次，《三国演义》和《水浒传》至少也被翻拍了两次[1]。第二，翻拍效果“雷声滚滚”。一些编导和导演为了能够在翻拍中出新，吸引观众眼球，就对古典名著进行肆意篡改，结果闹出了令人啼笑皆非的一幕幕，例如，备受关注的红楼梦播出后，“铜钱妆”、“黛玉裸死”等引起颇多争议[2]。第三，人物形象与观众期望大相径庭[3]。在关于对四大名著翻拍的看法调查中，200名受调查大学生中有52.5%的同学表示：由于演员们的演技和文学素养的欠缺，翻拍很难赶上曾经的经典，翻拍的四大名著中的人物形象与他们原本的期望相差甚远。

那么，为什么名著翻拍在我国如此盛行呢？通过问卷调查、微博互动、听专家点评等方法，我们分析得出以下几点原因：

第一，缺乏创新，电视剧行业跟风严重。在关于名著翻拍盛行原因的调查中，200名受调查者里66.5%的人认为当今名著翻拍热的主要原因是电视剧行业跟风严重，28.5%的人认为由于一些编剧、导演不是想

着出新、创新，而是热衷于“吃现成饭”和“炒冷饭”。

第二，市场经济发展对名著翻拍起到了巨大的推动作用。200名受调查者里53%的人认为编剧、导演们之所以热衷于翻拍名著是由于原剧过于经典，翻拍剧容易吸引观众眼球，40%的人认为这是由于“各大卫视更热衷于购买有先天优势”的剧集。人们认为编剧、导演们更愿意翻拍名著就是坚持一切以市场为导向，名著翻拍背后巨大的推动力就是市场经济，市场有这方面的需求，翻拍名著有利可图，编剧导演们就更乐意去做这些工作。

第三，相关部门在翻拍剧方面的检查、管理不到位。28.5%的受调查者认为名著翻拍泛滥，翻拍效果令人发指主要是由于相关部门在翻拍剧方面的检查、管理不到位。虽然说只有减少行政色彩，多些市场的自主选择，才能促进文化市场的繁荣，但是当市场不能自然拣选的时候，政府相关部门的管理就显得十分必要。现今名著翻拍成风，篡改成风，恶搞成风，国家相关部门负有不可推卸的责任。

第四，编导希望从经典中找到具有时代感的阐释和解读。35%受调查者认为名著翻拍盛行是由于编导希望从经典中找到具有时代感的阐释和解读。前面提到市场经济发展对名著翻拍起到了巨大的推动作用，很多人翻拍名著是冲着市场需求和经济利益的。但我们也不能否认的确存在这样的编导——他们希望用全新的具有时代感的方式来解读经典，传承经典，至于效果怎样，只是翻拍者能力问题，而不是动机问题。

对于名著翻拍和四大名著翻拍暂时叫停，大学生们反应十分强烈。在我们的问卷调查和微博互动平台中，他们各抒己见，积极表达自己的看法：

首先，大家普遍认为翻拍很难赶上曾经的经典。在关于对国家广电总局叫停四大名著翻拍的想法的调查中，只有9.5%的人认为翻拍四大名著是好事，赋予经典作品时代含义，38%的人认为要具体问题具体分析，好与不好要具体看翻拍的电视剧，而有52.5%的人认为翻拍很难赶上曾经的经典。在微博互动平台中，有大学生网友称：“总体上说四大名著是旧版好于新版，四大名著的翻拍总体来说对其文学价值有所降低”。由此可见，大学生们对翻拍的四大名著是相当不满意的，翻拍的名著无法替代老版电视剧在他们心中的地位。

其次，大学生们对于四大名著短期内禁止翻拍表示非常赞同。接受调查的在校大学生中有31%的同学认为运用行政手段来推动荧屏的正确发展可以接受，相对反对禁拍和模糊观点持有者，支持禁拍者所占比例最高。对于禁拍令，大学生网友的观点似乎更加明确，一位同学这样写道：“短期内四大名著不能再拍，这对于翻拍名著泛滥成灾的影视界来说，无疑是一件好事，因为可以减少由此而造成的巨大浪费。而对于观众来说，也是一件好事，可以避免翻拍肆意篡改、胡编滥造带来的视觉和心灵污染，还自己一方清净。对于四大名著来说，则更是一件天大的好事，终于可以保持本色，不再被人肆意蹂躏，胡编乱改了！”可见，大学生们对于国家广电总局的禁拍令期待已久，他们普遍希望政府相关部门加强对文化市场的监管，还文化市场一片净土。

2. 名著翻拍与大学生的中国古典文学学习

本次调查中，我们对大学生学习我国四大名著的现状进行了摸底。调查结果显示大学生对我国四大名著的学习呈现出以下特点：

第一，大学生对我国四大名著基本了解，但需要进一步加强。200名受调查者中占79.5%的同学看过我国四大名著中的一部分，有17.5%的同学完全看过，只有3%的同学完全没看过。总体上说，大学生对我国四大名著基本了解，但这种了解程度是远远不够的，大学生属于知识分子人群，接受教育至少在13年以上，然而只有17.5%的同学完全看过我国四大名著，这是令人十分担忧的。完全没有看过我国四大名著的大学生虽然只占3%，比率看似很低，但对于大学生这个人群来说，完全没有看过四大名著的比率

为0才能算是正常。所以，大学生们必须加强对我国古典文学的学习，尤其是要加强对我国四大名著的学习。

第二，大学生对中国古典文学的价值认识非常清晰。在谈到对我国古典文学的看法时，90%的大学生都提到“经典”二字，大家一致认为中国古典文学是中华文化的瑰宝，是中华民族上下五千年来的文化精髓，是先人留给我们的宝贵财富，作为一个中国人，要做到读古典文学，懂古典文学，传承古典文学，要让中国古典文学真正的精髓流转在每一个国人心中。由此可见广大大学生们对中国古典文学的价值认识是非常清晰的。

第三，大学生了解我国四大名著的方式呈多样化，以看电视剧和读原著为主。200名受调查者中89.5%的同学是通过看电视剧了解我国四大名著的，65.5%的同学通过读原著，36.5%的同学通过听人讲故事，9%的同学通过看动漫，8.5%的同学通过看戏曲节目，3.5%的同学通过听广播，13.5%的同学通过其他方式了解我国四大名著。由此可以看出大学生了解我国四大名著的方式是呈多样化，但以看电视剧和读原著为主。

第四，翻拍的名著对大学生学习中国古典文学存在很大影响。200名受调查者中89.5%的同学是通过看电视剧了解我国四大名著的，12%的大学生经常看翻拍的四大名著，72.5%的大学生会偶尔看翻拍的四大名著，只有21.5%的同学是从来不看翻拍的四大名著。以上数据表明，大学生了解四大名著的主要途径是看电视剧，而且还有很大一部分同学会偶尔看翻拍的四大名著，只有少数同学从来不看翻拍的四大名著。这说明名著翻拍对大学生学习我国古典文学具有很大影响。

问卷调查结果还表明，四大名著翻拍对大学生学习中国古典文学利弊兼有。名著翻拍为大学生学习我国古典文学可以说是开辟了一条捷径。调查显示高达89.5%的大学生是通过看电视剧了解我国古典文学四大名著的。55.5%的大学生认为翻拍四大名著最重要的积极意义在于年轻的一代接受电视剧比书本更轻松，有助于继承中国传统文化，对于想要了解中国古典文学四大名著又不想看原著的大学生来说，翻拍的电视剧无疑是为他们学习我国古典文学开辟了一条捷径。

但是，四大名著翻拍对大学生学习我国古典文学也存在着不利影响。在我们的调查中81.5%的大学生表示担忧：国内的编剧和导演具备一定的文学素养和功底，肆意改编，对没看过原著的人会产生误导。名著翻拍为大学生学习古典文学开启了一扇门，但也存在着风险，因为肆意的翻拍与恶搞的存在，这可能会把大学生完全引入错误的方向。

3. 建议与对策

毋庸置疑，学习我国古典文学对大学生来说意义是十分重大的。首先，学习中国古典文学有利于大学生形成中华文化认同感。其次，学习中国古典文学有利于提升大学生的人文素养。再次，学习中国古典文学是大学生传播、传承中华文明的必然要求[4]。

为进一步发挥影视作品对大学生学习我国古典文学的积极作用，我们对我国四大名著翻拍提出以下建议：

第一，翻拍者必须端正翻拍目的。在探讨名著翻拍盛行的原因时，我们发现中国的影视制作者们当前走入了一个误区——单纯地追求商业利益，翻拍者必须认识到翻拍名著的目的不能仅仅定位在经济利益和娱乐大众上，翻拍必须本着一种对名著十分虔诚、对观众十分负责的态度，必须立足于传播真正的经典文化，我们渴望能有一批影视工作者肯认认真真地制作一些真正能够影响一个时代，能够一直流传下去的作品。

第二，翻拍工作者要不断提高自身的文学素养。翻拍的名著之所以漏洞百出，让人啼笑皆非，一方面可能是由于翻拍者为了吸引观众眼球而有意为之，另一方面则可能是因为翻拍者本身文学素养欠缺，

古典文学底子薄，于是乎任凭自己天马行空胡编乱造惹出笑话无数。所以，翻拍工作者只有不断提高自身的文学素养，把文学、文化底子夯实了，才能拍出真正的优秀的作品。

第三，四大名著翻拍须真正的忠于原著。在调查过程中，有 75.5% 的大学生呼吁名著翻拍要忠于名著。当然这不仅是大学生的呼唤，更是广大民众的呼唤。中国社科院新闻与传播研究所研究员时统宇说：“对于经典，我的观点是尽量忠实，虽然说忠实不是唯一的方法”。翻拍只有忠于原著，挖掘出原著最深层的东西，才能真正的传播中国古典文学和经典文化。

第四，政府相关部门必须对文化市场加大监管力度。从问卷调查和微博互动情况来看，以大学生为代表的广大民众普遍希望政府相关部门能够加大对文化市场的监管力度，文化市场不能任其自主选择，只有政府相关部门加强对文化市场的监管力度，才能有效防止低俗、劣质文化产品进入市场，才能不断提高我国的文化安全水平。

学校在大学生学习中国古典文学的过程中存在着很大的影响，在调查过程中，很多同学提出希望学校在大学生学习古典文学这方面给予更多的引导，比方说多开一些相关的选修课程，多办一些相关的社团活动，图书馆增添更多的相关书籍，等等。所以，我们建议学校要加强对大学生学习古典文学的引导与监督，而不仅仅是口头上的呼吁。

同时，我们也对大学生的中国古典文学学习提出以下建议：

第一，大学生应该带着责任感学习中国古典文学。在本研究的微博互动平台上，有大学生网友呼吁道：“大学生必须认识到，学习古典文学，掌握经典文化不仅是个人的事情，更是整个社会的事情！”的确，学习中国古典文学和经典文化对于大学生来说不仅是兴趣的问题，更是责任的问题，大学生应带着一种传承、传播中华文明的责任感去学习中国古典文学。

第二，积极培养学习古典文学的兴趣。在谈到对大学生学习古典文学的建议时，很多同学讲道，兴趣是最好的老师，大学生应该不断增强对我国古典文学的认识，努力培养自身对我国古典文学的兴趣，从而用心研读名著，真正感悟名著之美，感受我国传统文化之博大精深。

第三，多读原著。在调查过程中，绝大多数大学生也意识到学习我国古典文学最好的方法就是读原著。因为名著里面很多精髓的东西电视剧是无法反映出来的，必须得靠读者亲自阅读原著去体会的。有同学在接受调查时举例说道：《红楼梦》里面有很多优秀的诗篇电视剧是无法反映出来的，再如《西游记》中孙悟空一个筋斗十万八千里是要靠想象的。所以说只有研读原著，我们再能真正的领悟我国古典文学的精髓。

第四，大学生应该多渠道学习中国古典文学。在谈到对大学生学习古典文学的途径的建议时，接受调查的大学生提出了很多不错的途径，例如：读原著，看电视剧，看《百家讲坛》节目，听人讲故事，看动漫，上网校学习，等等。总之，现代社会信息渠道十分广泛，大学生应该积极利用这一有利条件多渠道学习中国古典文学，这样不仅可以增强学习的趣味性，更能增强学习的全面性和深刻性。

4. 结束语

名著翻拍现象利弊兼有，我们不能随意定论翻拍是好事或是坏事，对于我国四大名著翻拍，国家广电总局只是暂时叫停，我们有理由相信，在不久的将来，当相关部门的监管力度加大了，人们的古典文学素养整体提高了，将会出现更多的对我国古典文学的创造性解读，彼时，名著翻拍不仅不是坏事，而将是我们传承传播中国古典文学和经典文化的重要载体。我们期待这一天早日到来。

参考文献 (References)

- [1] 中国新闻网 (2012) “禁翻拍四大名著令”引热议，如何对待经典名著。
<http://www.chinanews.com/cul/2011/04-06/2954019.shtml>

- [2] 河北人才网 (2012) 四大名著岂能胡来. http://www.hbrc.com/newscontent_146121.html
- [3] 新华网 (2011) 名著翻拍成风: 文化人也开始“啃老”?
http://news.xinhuanet.com/forum/2011-04/04/c_121261291.htm
- [4] 贺立华 (2005) 亲近名著. 青岛出版社, 青岛.